



ଅନ୍ତରଜ୍ଞ ଆଳାପ

# ପ୍ରିୟମଦା ସାହୁଙ୍କ ସହ

(ଅନୁବାଦିକା, ଶିଶୁ ସାହିତ୍ୟିକା) ସାକ୍ଷାତ କରିଛନ୍ତି ଅଧ୍ୟାପକ ଚିତ୍ତରଞ୍ଜନ ସାହୁ

## ସୃଜନ କର୍ମ / ସଫଳତା

ବଙ୍ଗଳାରୁ ଭାଷାନ୍ତର

- ୧. କଣ୍ଠା ଓ କିଆ - ପ୍ରଥମ ଅନୁବାଦ ୧୯୯୦ରେ ପ୍ରକାଶିତ ।
- ୨. ଯଶର ମହାସୁଲ
- ୩. ସ୍ୱାମୀ- ସ୍ତ୍ରୀ ସମ୍ବାଦ ବଙ୍ଗଳା ଉପନ୍ୟାସ ଅନୁବାଦ
- ୪. ନଫରର କାହାଣୀ
- ୫. ଝିଅଟି ଏବେ କୁଆଡ଼େ ଯିବ ?  
(ସହ ଅନୁବାଦିକା) ଇମଦାଦୁଲ୍ ହକ୍ ମିଲାନ ବଙ୍ଗଳା ଦେଶର ଔପନ୍ୟାସିକ
- ୬. ଅଚିହ୍ନା ପକ୍ଷୀର ରାବ
- ୭. ପଥେର ପାଞ୍ଚାଳୀ (ସହ ଅନୁବାଦିକା) ବିଭୂତି ଭୂଷଣ ବନ୍ଦୋପାଧ୍ୟାୟ
- ୮. ଅର୍ଜୁନ- ସୁନୀଲ ଗଙ୍ଗୋପାଧ୍ୟାୟ  
ଗୁଜୁରାଟୀ ସାହିତ୍ୟ
- ୯. ଶ୍ରେଷ୍ଠ ଗଳ୍ପ - ବିଦେଶ ଅନ୍ତାଣୀ
- ୧୦. ଜେଜେବାପାଙ୍କ କାହାଣୀ - (ଗୁଜୁରାଟୀ) - ଶିଶୁ ସାହିତ୍ୟ  
ଝରରତାୟ ମେଘାଣୀ

ଆନୁଷ୍ଠାନିକ ଶିକ୍ଷା ସାମିତ । ମାତ୍ର ଜୀବନ ବିଦ୍ୟାଳୟରେ ଶିକ୍ଷାଲାଭ କରିଥିବା ପ୍ରିୟମଦା ଇଶ୍ଵରଙ୍କ କୃପା, ଆଶୀର୍ବାଦ ପ୍ରାପ୍ତା ସ୍ୱାମୀ ଇଞ୍ଜିନିୟର ଗୋବିନ୍ଦଚନ୍ଦ୍ର ସାହୁଙ୍କ ଠାରୁ ପ୍ରେରଣା, ଉତ୍ସାହ ପାଇବା ହେତୁ ଓଡ଼ିଆ ସାହିତ୍ୟରେ ରୁଚି, ଆଗ୍ରହ ସୃଷ୍ଟି ହୋଇଥିଲା । ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ବଙ୍ଗଳା ଓ ଗୁଜୁରାଟୀ ଭାଷାରେ ଦକ୍ଷତା ହାସଲ କରି ଅନୁବାଦ ସାହିତ୍ୟରେ ପାରଦର୍ଶିତା ଲାଭକଲେ । ଯାହା ଫଳରେ ପ୍ରତିବେଶୀ ସାହିତ୍ୟର ଅନୁବାଦ ସାହିତ୍ୟର ଧାରା ସମୃଦ୍ଧ ଓ ରୁଚ୍ଛିମତ୍ତ ହେଲା ।

ପ୍ରି.ସାହୁ : ମାତ୍ର ୧୭ ବର୍ଷ ବୟସରେବିବାହ କରି ପିଲାମାନଙ୍କର ଦାୟିତ୍ଵ ନେଇ ଲେଖା ଲେଖି ପ୍ରତି କାହିଁକି ମନ ବଳାଇଲେ ?

ଚି.ସାହୁ : ପିଲାଦିନରୁ ସାହିତ୍ୟ ପ୍ରତି ପ୍ରବଳ ଆଗ୍ରହ ହେତୁ, ସ୍ଵଳ୍ପ ଶିକ୍ଷାଗତ ଯୋଗ୍ୟତା ଯୋଗୁଁ ଏବେତେଦନ ମଧ୍ୟରେ ଏକ ଦୁର୍ବଳତା ଥିଲା । ପରିବାରରେ ପିଲାମାନଙ୍କ ପାଇଁ ବହି ପତ୍ର ପଢ଼ିବା ଆସୁଥିଲା । ପିଲାମାନଙ୍କୁ ଗପ ପଢ଼ାଇ ଶୁଣାଇବାରେ ଆନନ୍ଦ ମିଳୁଥିଲା ।

- ପ୍ରି.ସାହୁ : ଆପଣଙ୍କ ପ୍ରଥମ ଲେଖା କେବେ ପ୍ରକାଶ ପାଇଥିଲା ।
- ଚି.ସାହୁ : ପ୍ରଥମ ଗପ ମନପବନରେ ୧୯୭୬ରେ ପ୍ରକାଶ ପାଇଥିଲା ।
- ପ୍ରି.ସାହୁ : ପ୍ରଥମ ଅନୁବାଦ ଉପନ୍ୟାସ କେବେ ?
- ଚି.ସାହୁ : ୧୯୯୦ରେ “କଣ୍ଠା ଓ କିଆ” ଉପନ୍ୟାସ ।
- ପ୍ରି.ସାହୁ : ବଙ୍ଗଳା ଭାଷା କିପରି ଶିଖିଲେ ?
- ଚି.ସାହୁ : ନିଜର ଆଗ୍ରହ, ଉଦ୍ୟମ ଯୋଗୁଁ ତ୍ରିଭାଷୀରୁ ବଙ୍ଗଳା ଶିଖିଲେ ।
- ପ୍ରି.ସାହୁ : ଗୁଜୁରାଟୀ ଭାଷା କିପରି ଜାଣିଲେ ?
- ଚି.ସାହୁ : ଝିଅ ଓ ଭାଇ ଗୁଜୁରାଟ କ୍ୟାଡ଼ରର ଭାରତୀୟ ଜନସେବା I.F.S. ରେ ତାଙ୍କ ପାଖରେ ଥିବା ସମୟରେ ସ୍ଥାନୀୟ ଭାଷା ଶିଖିଲି ଓ ଗୁଜୁରାଟୀରୁ ଅନୁବାଦ ଆରମ୍ଭ କଲି । ଗୁଜୁରାଟୀରେ ଏକ ଗଳ୍ପ ସଂକଳନ ଓ ଶିଶୁ ସାହିତ୍ୟ ପ୍ରକାଶିତ ।
- ପ୍ରି.ସାହୁ : ଆଉ ଅନ୍ୟ କେଉଁ ଭାଷା, ସାହିତ୍ୟରୁ ଅନୁବାଦ ଯୋଜନା ଅଛି କି ?
- ଚି.ସାହୁ : ସୁଦିଆ ସୁଯୋଗ ମିଳିଲେ ଇଶ୍ଵରଙ୍କ ଆଶୀର୍ବାଦରୁ ହିନ୍ଦୀ ଭାଷା / ସାହିତ୍ୟର ଅନୁବାଦ କାମ କରିପାରିବି ।
- ପ୍ରି.ସାହୁ : ବଙ୍ଗଳା / ଗୁଜୁରାଟୀ ଅନୁବାଦ ସମୟରେ କେଉଁ ସମସ୍ୟା ସାମ୍ନା କରିଛନ୍ତି ?
- ଚି.ସାହୁ : ଆଞ୍ଚଳିକ ବଙ୍ଗଳା (କଥିତ ବଙ୍ଗଳା ଦେଶ) ରୁ ଅନୁବାଦ ସମୟରେ ନାନା ସମସ୍ୟା ସାମ୍ନା କରିଛି । ସାଧାରଣ ଲୋକଙ୍କଠାରୁ ଆରମ୍ଭ କରି ଅନେକ ଶିକ୍ଷିତ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କ ସାହାଯ୍ୟ ସହଯୋଗ ମିଳିଛି । ସେହିଭଳି ଗୁଜୁରାଟୀ ଭାଷା ମଧ୍ୟ ଶିଖି ଅନୁବାଦ କାମ ହାତକୁ ନେଲି ।
- ପ୍ରି.ସାହୁ : ଆପଣଙ୍କ ସ୍ୱାମୀ ଓଡ଼ିଶାର ଜଣେ କୃତ ବିଦ୍ୟ ଇଞ୍ଜିନିୟର । ବୃତ୍ତିରେ ଯନ୍ତ୍ରୀ, ପ୍ରବୃତ୍ତିରେ ସାହିତ୍ୟରେ ରୁଚି । ‘ଚିରୋସ୍ପୋତା ମହାନଦୀ’ ର ସଂପାଦକ ଅନେକ ପୁସ୍ତକର ଅନୁବାଦ ବି କରିଛନ୍ତି । ତାଙ୍କ ଦ୍ଵାରା କିଭଳି ଭାବେ ଆପଣ ପ୍ରଭାବିତ ?
- ଚି.ସାହୁ : ପ୍ରତ୍ୟେକ ଲେଖା ଲେଖି ତାଙ୍କୁ ଶୁଣାଏ । ଆବଶ୍ୟକ ସ୍ଥଳେ ସଂଶୋଧନ କରିଥାଏ । ତାଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ ଅନେକ ଅନୁବାଦ କାର୍ଯ୍ୟରେ ସହଯୋଗ କରିଛି । ଘରେ ଏକ ସାରସ୍ଵତ ପରିବେଶ । ସାହିତ୍ୟ ପ୍ରତି ଆଦର ତାରି ଭିତରେ ମୋର ସାରସ୍ଵତ ସାଧନା ।

